

Help

にほんご
日本語・Español (Inglés・汉语・Português)

Boletín Informativo en 5 Idiomas
Para los Residentes en Saitama-ken

さいたまけん す やくだ こくご じょうほう
埼玉県に住むために役立つ5か国語による情報

【No.59】 Enero - Febrero 2012

はっこう さいだんほうじん さいたまけんこくさいこうりゅうきょうかい
発行：財団法人 埼玉県国際交流協会
はっこうび ねん がつとうか
発行日：2012年1月10日



★ 主な内容 ★

- 【P.1】「2012年は辰年」あけまして おめでとう！
- 【P.2】「成人の日」について
- 【P.3】「外国人総合相談センター」への相談から
- Q.29) 「国際離婚」について
- 【P4】耳より情報、不思議な習慣 (7) 「トイレと日本人」



たつ ちからづよ
竜のように力強く！

★ Contenido ★

- 【Pag 1】 “El 2012, Año del Dragón”
- 【Pag 2】 Sobre “el Día de la Mayoría de Edad”
- 【Pag 3】 Centro de Consulta General de Saitama Q.29) Sobre “el Divorcio Internacional”
- 【Pag 4】 Información General & “Peculiaridades de la cultura japonesa” (7) “Los baños en Japón”

「2012年は、辰年」 あけまして おめでとうございます！

東日本の被災者の皆さんや世界中の苦しみの中にある人たちのことを考えると、新年を迎えたことで、素直に「おめでとう」とあいさつを交わしてよいのかと悩む人も多いと思います。それでも、2012年が誰にとっても「より良い年」になりますよう心から祈りつつ、新年のあいさつをさせていただきます。

ところで、外国出身の皆さん、日本の「十二支」について聞いたことはありますか。古代中国で考えられ、仏教伝来と同じころ日本に伝えられたもののようですが、今では、ほとんどの日本人が、その歴史や本来の意味は分からないまま、日常生活の中でさまざまな形で使っています。十二支は12種類の動物からなり、毎年決まった順番で、その年の動物が巡ってきます。[*子(ねーねずみ)→丑(うし)→寅(とら)→卯(うーうさぎ)→辰(たつーりゅう)→巳(みーへび)→午(うま)→未(ひつじ)→申(さる)→酉(とり)→戌(いぬ)→亥(いーいのし)] 年賀状には、たいていその年の動物の絵が描かれます。

そして、「今年(ことし)は辰年(たつとし)」です。今年(ことし)生まれる赤ちゃん(あかご)と12の倍数(ばいすう)の年齢(ねんれい)になる人は、みんな「辰年(たつとし)生まれ」で、「年男(としおとこ)・年女(としおんな)」と呼ばれます。「辰(たつ)」は「竜(りゅう)」のことで、十二支(じふにし)なかでただ一つ架空(こくわく)の動物(どうぶつ)です。中国(ちゆうごく)では神様(かみさま)と考えられ、皇帝(てんてい)のシンボル(しんぷる)として扱(あつか)われた歴史(れきし)もあり、「強(たつ)くてかっ(か)いいい」イメージ(いめいじ)があるため(ため)、辰年(たつとし)に最も(もった)人気(にんき)がある(あ)りそう(せいよう)です。西洋(せいよう)の「ドラゴン(どらごん)」は、翼(つばさ)と爪(つめ)を持つ(も)つ火(ひ)を吐(は)く伝説(でんせつ)上の怪獣(かいじゆう)で、キリスト教(きりすときょう)では「悪(あく)と罪(つみ)の象徴(しょうちゆう)の象徴(かんが)と考え(ちゆうごく)られている(にほん)そう(せいよう)です。中国(ちゆうごく)や日本(にほん)の「竜(りゅう)」のイメージ(いめいじ)とはずいぶん違(ちが)います(ことし)ね。ぜひ(ぜひ)今年(ことし)は、中国(ちゆうごく)・日本(にほん)の「辰年(たつとし)」にちなみ(ちからづよ)、みんな(ごんなん)で力(ちから)強く(と)困難(くわんなん)を吹(ふ)き飛ば(と)し、協(きょう)力(りき)あつて「希望(きぼう)」を(と)取り戻(も)しましょう(と)。

Los mejores deseos para “El 2012, Año del Dragón”



Si pensamos en los damnificados del gran “Desastre de Higashi Nihon” y las personas que sufren mundialmente, para muchos de nosotros intercambiar el saludo de Año Nuevo con el tradicional “Omedetō” o “Felicidades”, es sumamente difícil. Sin embargo, deseamos que reciban un afectuoso y cariñoso saludo para el año 2012 y que de corazón sea un mejor año para todos ustedes. A propósito, ¿han oído alguna vez sobre los doce signos de zodiaco Chino en Japón?. Esta antigua tradición se ha establecido en la China antigua y se incorporó al mismo instante en que se transmitía el Budismo por Japón. Actualmente, muchos japoneses han adoptado esta tradición original de China en su vida cotidiana sin entender ni comprender el significado del mismo. El zodiaco Chino está compuesto por 12 diferentes animales. Éstos llevan un determinado orden representando un animal en cada año. (*Ne-rata, Ushi-toro, Tori-tigre, U-conejo, Tatsu-dragón, Mi-serpiente, Uma-caballo, Hitsuji-oveja, Saru-mono, Tori-gallo, Inu-perro, I-cerdo). En la mayoría de tarjetas de felicitaciones por el Año Nuevo o “nenga-yō” se encuentran representadas el animal correspondiente al año.

Siendo éste “el Año del Dragón”. Los bebés que nacen durante el 2012 y las personas que cumplen años y coincide con el múltiplo 12, son las que nacieron en “el Año de Dragón” y se les denomina “hombres y mujeres del Año (toshi-otoko, toshi-onna)”. La palabra “Tatsu” y “Ryu” significa Dragón y es el único animal simbólico entre los 12 animales y es valorado como un “Dios” en China. También fue considerado alguna vez como un símbolo del Emperador, por lo que tiene una imagen “fuerte y atrayente”. Por lo tanto, “el Año de Dragón” es el que posee mayor fama que los otros. En Occidente, el Dragón es un animal de leyenda que tiene alas, garras y echa fuego se considera en la religión cristiana como “un símbolo de vicio y pecado”. Existe una gran diferencia entre la imagen del dragón de Occidente y el de China o Japón. Deseamos recuperar “la esperanza” colaborando con mucho ímpetu y mutuamente, dejando los problemas aparte y aprovechando que éste es “el Año de Dragón”.

